

Recibiréis los siguientes cuadernillos en:

3º cuadernillo: Semana Santa Aste Santua
4º cuadernillo: fin de curso kurtso amaiera



www.erandiokoeuskarazerbitzua.com

barrauskilior 



astiro, astiro... euskara ikasi gelditu barik!

menua el menu

Estas son algunas de las palabras que puedes encontrar en el menu de tu hij@.



lehen platera

zopa



sopa
arroza



arroz
babarrunak



alubias

ensalada



ensalada
makarroiak



macarrones
garbantzuak



garbanzos

hamburgesa



hamburguesa
albondigak



albondigas
legatza



merluza

bigarren platera

oilaskoa



pollo
saltxitxak



salchichas
atuna



atun

sagarra



manzana
gereziak



cerezas
gatzatua



cuajada

madaria



pera
melokotoia



melocotón
gazta



queso

postrea

zer nahi duzu?* zelan zaude? ** nora zoaz?

¿qué quieres?, ¿qué tal estas?, ¿a dónde vas?
preguntas habituales. las más frecuentes en el ámbito cotidiano

a continuación te mostramos las preguntas más comunes que podrás utilizar a diario con tu hij@. Te servirán para dar otro pequeño paso a la hora de comunicarte en euskara. Como verás, no es muy complicado:

ZER se puede traducir como **QUÉ**, al que se añade el verbo, por ejemplo:

ZER JAN DUZU? ¿QUÉ HAS COMIDO?

ZER EKARRI DUZU? ¿QUÉ HAS TRAIIDO?

ZER NAHI DUZU?* ¿QUÉ QUIERES?

ZER BEHAR DUZU? ¿QUÉ NECESITAS?

ZELAN se puede traducir como **QUÉ TAL**, por ejemplo:

ZELAN JANTOKIAN? ¿QUÉ TAL EN EL COMEDOR?

ZELAN GELAN? ¿QUÉ TAL EN LA CLASE?

ZELAN ZAUDEZ? ** ¿QUÉ TAL ESTAS?

* en la calle, puedes oír la forma abreviada: "zer guruzu?" que proviene de la forma vizcaina "zer gura dozu?"

** en la calle, puedes oír la forma abreviada: "zelan zauz?" que proviene de la forma vizcaina "zelan zagoz?"



cómo podemos ayudar a nuestr@s hij@s con los estudios sin saber euskera

En esta sección encontraréis algunos consejos y respuestas a las preguntas que más frecuentemente se plantean con respecto a este tema. Esperamos que sean de vuestro interés.

ayudarle en las tareas escolares

¿Cómo le puedo ayudar en las tareas escolares, si no sé euskera y no entiendo lo que pone en el libro?

principios básicos:

Cada centro tiene su política con respecto a los deberes. La función básica de los deberes es sistematizar hábitos de estudio. Por lo tanto aparte de cuestiones lingüísticas, lo principal es garantizar que los niñ@s realicen las tareas. Los deberes los deben hacer los niñ@s. En casa hay que ayudarles, pero no hay que hacérselos. Las familias euskaldunes también tienen dificultades a la hora de ayudar a sus hij@s, ya que muchos no están alfabetizados en euskera. Ante cualquier duda, es importante mantener una relación fluida con sus tutores/as.

modos de ayudar a vuestros hij@s:

Apoyándolos en la lectura.
Adquiriendo libros con similar contenido en castellano.
Tomando la lección en euskera y castellano. Al dar o recibir las explicaciones o al traducir el euskera, pueden surgir problemas en torno a las palabras o términos concretos, que se solventarán utilizando diccionarios.
Hay temas en los que no es necesario conocer el euskera: matemáticas, otras lenguas...
Al tomar la lección –además de la traducción– podemos utilizar como ayudas indirectas elementos que existen en todos los libros de texto: dibujos, esquemas y gráficos, palabras en negrilla, párrafos...

Iturria/fuente: "Biharko euskara, gaur"
K. Amonarriz
Debagoienako Mankomunitatea

lagundu bai!
lanak egin, ez!

amatxo, aitatxo
lagundu!

abestia: olentzero

Olentzero joan zaigu
mendira lanera
intentzioarekin
ikatz egitera.
Aditu duenean
Jesus jaio dela
lasterka etorri da
berri ematera.

Horra! Horra!
Gure Olentzero!
pipa hortzean duela eserita dago
kapoiak ere baditu, arrautzatxoekin,
bihar meriendatzeko botila ardoakin

Olentzero buru handia
entendimentuz jantzia
bart arratsean edan omen du
bost arrobako zahagia.
Ai, urde tripa handia!

ITZULPENA

Olentzero se nos ha ido
al monte a trabajar
con intención
de hacer carbón.
Cuando ha escuchado
que ha nacido Jesús
ha venido corriendo
a dar la buena noticia.

Miraló!, miralo
nuestro Olentzero!
con la pipa entre dientes está sentado.
Tiene capones con huevos
para merendar mañana con una botella de vino

Olentzero cabezón
persona bien instruida,
según dicen ayer se bebió él solo
un odre de cinco arrobas
Ai, cochino glotón!

Respuestas del ejercicio de la página 4:

¿Qué tal en el parque?	Zelan parkean?
¿Qué tal has dormido?	Zelan egin duzu lo?
¿A dónde va aita?	Nora doa aita?
¿Qué has hecho?	Zer egin duzu?
¿De donde vienes?	Nondik zatoz?
¿A dónde vamos?	Nora goaz?
¿Qué tienes en la mano?	Zer daukazu eskuan?
¿Qué es eso?	Zer da hori?



NORA / NONDIK

NORA se puede traducir como (A) DONDE, suele ir acompañado del verbo IR (JOAN), por ejemplo:

NORA ZOAZ? ¿A DÓNDE VAS?

NONDIK se puede traducir como DE DONDE, suele ir acompañado del verbo VENIR (ETORRI), por ejemplo:

NONDIK ZATOZ? ¿DE DÓNDE VIENES?

En este ejercicio has de unir cada pregunta con su correspondiente traducción al euskera. Utiliza, para ello, los ejemplos anteriores:

¿Qué tal en el parque?
 ¿Qué tal has dormido?
 ¿A dónde va aita?
 ¿Qué has hecho?
 ¿De donde vienes?
 ¿A dónde vamos?
 ¿Qué tienes en la mano?
 ¿Qué es eso?

Nora doa aita?
 Zer egin duzu?
 Zelan egin duzu lo?
 Nora goaz?
 Zelan parkean?
 Zer daukazu eskuan?
 Nondik zatoz?
 Zer da hori?

¿Te has fijado en los pequeños recuadros de la pizarra?

¿Has descubierto el significado de todas las frases?

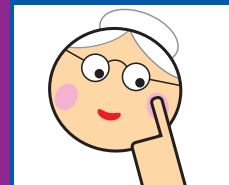
Por si tienes alguna duda, aquí tienes traducido el texto de cada ilustración:

Egun on, laztana!
 Zelan egin duzu lo?



¡Buenos días, cariño!
 ¿qué tal has dormido?

Eman musu bat!



¡Dame un beso!

Jostailuak batuko ditugu?



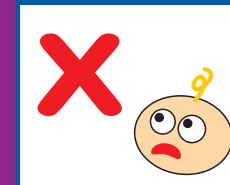
¿Recogemos los juguetes?

Egin zintz!



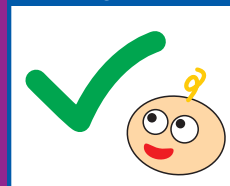
¡Suénate!

Hori ez da egiten



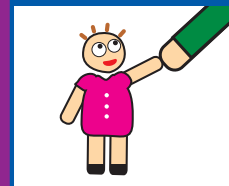
¡Eso no se hace!

Oso ondo!
 Ederto egin duzu!



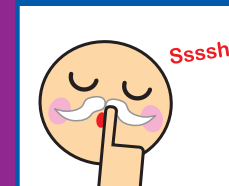
¡Muy bien!
 ¡Lo has hecho estupendamente!

Goazen kalera!



¡Vamos a la calle!

Egon ixilik!



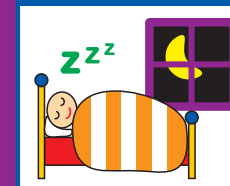
¡Estate callad@!

Berandu da



Es tarde.

Gabon, ondo lo egin!



¡Buenas noches,
 que duermas bien!